



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Г.Е. Абрамзон

03.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ - НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль/специализация) программы
Современная лингвистика и межкультурная коммуникация в условиях этнокультурного
разнообразия

Уровень высшего образования - магистратура

Программа подготовки - академический магистратура

Форма обучения
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	2, 3

Магнитогорск
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 г. № 783)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры, канд. филол. наук  С.А. Песина

Рецензент:

профессор кафедры ЯиЛ, канд. филол. наук  С.В.

Рудакова

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

Производственная практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

2 Задачи практики/НИР

Задачами производственной практики являются:

- усвоение специфических особенностей конкретного производства в пределах, необходимых для перевода на концептуальном уровне;
- овладение основными жанрами речевой деятельности в конкретных производственных условиях;
- усвоение основных структур дискурса, терминов и терминологических гнезд, способов выражения намерений;
- усвоение переводческих соответствий в объеме, необходимом для осуществления письменного и устного перевода в соответствии с требованиями к заключительному этапу подготовки;
эффективное использование традиционных и электронных словарей, других справочных и познавательных материалов для решения переводческих проблем;
- овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);
- использование теоретических знаний для анализа и решения переводческих и культурологических проблем.

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Правовые и этические основы межкультурной коммуникации

Проектная деятельность в сфере межкультурной коммуникации

Современное языкознание

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Научно-исследовательская работа

Производственная - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Профессионально-ориентированная коммуникация

Теория и практика устного и письменного перевода

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная - преддипломная практика

4 Место проведения практики/НИР

Место прохождения практики - ФГБОУ ВО "Магнитогорский государственный технический университет", кафедра лингвистики и перевода

Результаты производственной научно-исследовательской практики могут быть использованы в дальнейшем при прохождении преддипломной практики, а также при написании итоговой магистерской диссертации.

Способ проведения практики/НИР: стационарная

Практика/НИР осуществляется дискретно

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	
Знать	каким образом оптимально применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
Уметь	с готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
Владеть	навыками применения современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
Знать	принципы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
Уметь	применять приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
Владеть	опытом деятельности: применения приемов составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	
Знать	как самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
Уметь	самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
Владеть	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
Знать	как самостоятельно осваивать инновационные области и использовать новые методы исследования;
Уметь	самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;

Владеть	- навыками самостоятельного использования новейших база данных и необходимых для эффективного исследования IT программ, - освоения инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	
Знать	как самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
Уметь	в ходе решения профессиональных задач творчески использовать знания, имеющие теоретическую и практическую значимость;
Владеть	навыками использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
Знать	как выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
Уметь	применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
Владеть	опытом выдвижения новых идей и защиты научных гипотез в сфере профессиональной деятельности
ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	
Знать	современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
Уметь	применять научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Владеть	опытом применения эффективными методами анализа и обработки материала исследования, проведения эмпирических и экспериментальных исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.
ПК-37 владением основами современной информационной и библиографической культуры	
Знать	основы современной информационной, профессиональной и библиографической культуры;
Уметь	взаимодействовать в рамках профессиональной этики и культуры; применять основы современной информационной и библиографической культуры;
Владеть	опытом взаимодействия с различными источниками профессиональной информации и навыками взаимодействия в рамках культуры

ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	каким образом выполнять предпереводческий анализ текста;
Уметь	применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеть	– навыками подготовки к выполнению перевода; – навыками поиска информации в специальной, справочной литературе и компьютерных сетях; иметь опыт деятельности: выполнения предпереводческого анализа текста; – подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать	техники письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и синтаксических норм;
Уметь	осуществлять письменный перевод с применением грамматических, лексических и синтаксических трансформаций;
Владеть	опытом применения необходимых замен с тем, чтобы письменный перевод был выполнен с соблюдением лексических, грамматических, стилистических и синтаксических норм
ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать	как осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественно-го;
Уметь	видеть стилистические приемы, использовать их в редактирование перевода, в том числе художественного дискурса;
Владеть	навыками достижения адекватного перевода с точки зрения стилистики и прагматики текста
ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	
Знать	принципы организации и осуществления синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
Уметь	осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
Владеть	базовыми навыками синхронного перевода с английского языка на государственный язык и с государственного языка на иностранный язык;

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 19 зачетных единиц 684 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 0 акад. часов;
- самостоятельная работа – 676 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 684 акад. часа.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Курс	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	1 Ознакомительный	2	Знакомство с организацией программой практики. - прохождение инструктажа; - ознакомление с программой практики, получение задания от руководителя практики; - ознакомление с рабочими материалами практики.	ОПК-20, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ПК – 33, ПК – 34, ПК – 37, ПК – 16, ПК – 18, ПК – 19, ПК – 22
2.	2 Подготовительный	2	Определение темы проекта по межкультурной лингвистике и выбор материала исследования - определение темы проекта по межкультурной лингвистике; - регистрация на сайтах англоязычных и русскоязычных корпусов и изучение принципа работы с их данными; - знакомство с программами и онлайн-сервисами для сбора материала по теме исследования.	ОПК-20, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ПК – 33, ПК – 34, ПК – 37, ПК – 16, ПК – 18, ПК – 19, ПК – 22

3.	3 Практический	2	<p>Подготовка проекта по корпусной лингвистике на основе лингвистических корпусов.</p> <p>- сбор общей информации по проекту;</p> <p>- работа над содержательной частью проекта: анализ таблиц, отбор примеров;</p> <p>-редактирование отобранной для проекта информации, ее структурирование;</p>	<p>ОПК-20, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ПК – 33, ПК – 34, ПК – 37, ПК – 16, ПК – 18, ПК – 19, ПК – 22</p>
4.	4 Практический	3	<p>Составление переводческого глоссария по итогам выполнения исследовательского проекта.</p> <p>- составление глоссария в помощь переводчику на основе результатов, полученных в ходе выполнения исследовательского проекта</p>	<p>ОПК-20, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ПК – 33, ПК – 34, ПК – 37, ПК – 16, ПК – 18, ПК – 19, ПК – 22</p>
5.	5 Итоговый	3	<p>Анализ проведенной работы:</p> <p>- провести анализ своей</p>	

			<p>работы, отметить трудности, свои сильные и слабые стороны</p> <p>Заполнение и оформление отчетной документации:</p> <ul style="list-style-type: none"> - представление отчетной документации. 	<p>ОПК-20, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ПК – 33, ПК – 34, ПК – 37, ПК – 16, ПК – 18, ПК – 19, ПК – 22</p>
6.	6 Итоговый	3	<p>Подготовка и презентация доклада для защиты отчета по практике на отчетной конференции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подготовить выступление к отчетной конференции, сопровождаемое презентацией в Power Point 	<p>ОПК-20, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ПК – 33, ПК – 34, ПК – 37, ПК – 16, ПК – 18, ПК – 19, ПК – 22</p>

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно- методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true> (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Савва Л. И. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. И. Савва ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2667.pdf&show=dcatalogues/1/1131361/2667.pdf&view=true>. - Макрообъект.

б) Дополнительная литература:

1. Сапаров В. Е. Дипломный проект от А до Я [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Е. Сапаров. - М. : СОЛОН-Пресс, 2004. - 218 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Б-ка студента). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=85.pdf&show=dcatalogues/1/967729/85.pdf&view=true>. - Макрообъект.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus»	http://scopus.com

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

Тип и название аудитории Оснащение аудитории

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (семестр) и проводится в форме зачета.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	
Знать	каким образом оптимально применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет и задачи прагмалингвистики. 2. Современные методы когнитивной прагмалингвистики. 3. Три аспекта семиотики по Ч. Моррису: синтактика, семантика прагматика - учение об отношении знаков к их интерпретаторам. В 50-е годы главное направление: структурная лингвистика опирается на тезис о нереальности для языка внешних явлений.
Уметь	с готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Язык – самодостаточная система инвариантных единиц. Стилистика – энциклопедические знания. Бурный рост прагматики в 60-70-х г. 2. Когнитивная модель взаимодействия языка и мысли. Знакомство с современными практическим когнитивными исследованиями в рамках биокогнитивистики, антропологии и философии языка.

Владеть	навыками применения современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об учёных-когнитивистах, внёсших значительный вклад в развитие лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.</p> <p>ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию об современных направлениях в области развития лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.</p>
ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок		
Знать	принципы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. Классификация речевых актов. 2. Правила речевого поведения и другие экстралингвистические факторы, способствующие успешному протеканию акта коммуникации.
Уметь	применять приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фоновые значения и смыслы в дискурсе. Лингвистический аспект речевой коммуникации. Стратегия межличностного общения. 2. Основные параметры контекста в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике. 3. Теория успешной коммуникации и манипуляций.
Владеть	опытом деятельности: применения приемов составления и оформления научной до-кументации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию об исследованиях в области теории речевых актов как вариантов теории речевой деятельности.</p>

ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность		
Знать	как самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Способы идентификации типа того или иного стратегического дискурса: свойства грамматической структуры высказывания, паралингвистические характеристики, коммуникативной ситуации, знания, полученные из предыдущего дискурса и т.д. 2. Глобальная цель дискурса, базирующаяся на более общих концептах, а именно – на знании о существовании типизированных последовательностей речевых актов, каждый из которых в глобальном действии имеет свою конкретную функцию.
Уметь	самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Типизированные последовательности речевых актов – фреймы – по Ван Дейку. 2. Модель-фрейм стратегического дискурса убеждения и принуждения, реализующий глобальную цель коммуниканта – сделать собеседника своим единомышленником по обсуждаемому вопросу и сопричастным к выполнению своих программ.
Владеть	способностью расширять и углублять собственную научную компетентность	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о стратегиях межличностного общения.</p> <p>ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.</p>
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования		

Знать	как самостоятельно осваивать инновационные области и использовать новые методы исследования;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Разграничение между стратегическими дискурсами убеждения и принуждения, обусловленное реализацией цели, отличающаяся степенью императивности: мягкая степень императивности для дискурса убеждения и жесткая – для принуждения.
Уметь	самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. Классификация речевых актов. 2. Правила речевого поведения и другие экстралингвистические факторы, способствующие успешному протеканию акта коммуникации. 3. Речевое общение: процессы и единицы.

Владеть	- навыками самостоятельного использования новейших баз данных и необходимых для эффективного исследования ИТ программ, - освоения инновационных областей и новых методов исследования	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №7. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике. ИДЗ №8. Подготовьте доклад и/или презентацию об основных параметрах контекста в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.
ОПК-26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость		
Знать	как самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;	Перечень теоретических вопросов к зачету 1. Фоновые значения и смыслы в дискурсе. Лингвистический аспект речевой коммуникации. Стратегия межличностного общения. 2. Основные параметры контекста в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.
Уметь	в ходе решения профессиональных задач творчески использовать знания, имеющие теоретическую и практическую значимость;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Способы идентификации типа того или иного стратегического дискурса: свойства грамматической структуры высказывания, паралингвистические характеристики, коммуникативной ситуации, знания, полученные из предыдущего дискурса и т.д. 2. Глобальная цель дискурса, базирующаяся на более общих концептах, а именно – на знании о существовании типизированных последовательностей речевых актов, каждый из которых в глобальном действии имеет свою конкретную функцию.
Владеть	навыками использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию об современных направлениях в области развития

ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
Знать	как выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Современные методы когнитивной лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики. 2. Три аспекта семиотики по Ч. Моррису: синтактика, семантика прагматика - учение об отношении знаков к их интерпретаторам. В 50-е годы главное направление: структурная лингвистика опирается на тезис о нереальности для языка внешних явлений. 3. Язык – самодостаточная система инвариантных единиц. Стилистика – энциклопедические знания. Бурный рост прагматики в 60-70-х г.
Уметь	применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Типизированные последовательности речевых актов – фреймы – по Ван Дейку. 2. Модель-фрейм стратегического дискурса убеждения и принуждения, реализующий глобальную цель коммуниканта – сделать собеседника своим единомышленником по обсуждаемому вопросу и сопричастным к выполнению своих программ.
Владеть	опытом выдвижения новых идей и защиты научных гипотез в сфере профессиональной деятельности	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 4. Найдите материал, иллюстрирующий правила речевого поведения и другие экстралингвистические факторы, способствующие успешному протеканию акта коммуникации.</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о стратегиях межличностного общения.</p>
ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации		

Знать	современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когнитивная модель взаимодействия языка и мысли. Знакомство с современными практическим когнитивными исследованиями в рамках биокогнитивистики, антропологии и философии языка. 2. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. Классификация речевых актов. 3. Правила речевого поведения и другие экстралингвистические факторы, способствующие успешному протеканию акта коммуникации.
Уметь	применять научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последователь-но развивать аргументацию в их защиту	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Речевое общение: процессы и единицы. 2. Фоновые значения и смыслы в дискурсе. Лингвистический аспект речевой коммуникации. Стратегия межличностного общения. 3. Основные параметры контекста в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.
Владеть	опытом применения эффективными методами анализа и обработки материала исследования, проведения эмпирических и экспериментальных исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.</p> <p>ИДЗ №7. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.</p>
ПК-37 владением основами современной информационной и библиографической культуры		
Знать	основы современной информационной, профессиональной и библиографической культуры;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет и задачи лингвокультурологии, когнитивной

Уметь	взаимодействовать в рамках профессиональной этики и культуры; применять основы современной информационной и библиографической культуры;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Язык – самодостаточная система инвариантных единиц. Стилистика – энциклопедические знания. Бурный рост прагматики в 60-70-х г. 2. Когнитивная модель взаимодействия языка и мысли. Знакомство с современными практическим когнитивными исследованиями в рамках биокогнитивистики, антропологии и философии языка.
Владеть	опытом взаимодействия с различными источниками профессиональной информации и навыками взаимодействия в рамках культуры	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об учёных-когнитивистах, внёсших значительный вклад в развитие лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики. ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию об современных направлениях в области развития лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.

ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знать	каким образом выполнять предпереводческий анализ текста;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. Классификация речевых актов. 2. Правила речевого поведения и другие экстралингвистические факторы, способствующие успешному протеканию акта коммуникации. 3. Речевое общение: процессы и единицы
Уметь	применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фоновые значения и смыслы в дискурсе. Лингвистический аспект речевой коммуникации. Стратегия межличностного общения. 2. Основные параметры контекста в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике. 3. Теория успешной коммуникации и манипуляций
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> – навыками подготовки к выполнению перевода; – навыками поиска информации в специальной, справочной литературе и компьютерных сетях; иметь опыт деятельности: выполнения предпереводческого анализа текста; – подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и 	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию об исследованиях в области теории речевых актов как вариантов теории речевой деятельности.</p> <p>ИДЗ № 4. Найдите материал, иллюстрирующий правила речевого поведения и другие экстралингвистические факторы, способствующие успешному протеканию акта коммуникации.</p>
ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знать	техники письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и синтаксических норм;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Способы идентификации типа того или иного стратегического дискурса: свойства грамматической

Уметь	осуществлять письменный перевод с применением грамматических, лексических и синтаксических трансформаций;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 3. Типизированные последовательности речевых актов – фреймы – по Ван Дейку. 4. Модель-фрейм стратегического дискурса убеждения и принуждения, реализующий глобальную цель коммуниканта – сделать собеседника своим единомышленником по обсуждаемому вопросу и сопричастным к выполнению своих программ.
Владеть	опытом применения необходимых замен с тем, чтобы письменный перевод был выполнен с соблюдением лексических, грамматических, стилистических и синтаксических норм	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о стратегиях межличностного общения. ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.
ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного		
Знать	как осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного;	Перечень теоретических вопросов к зачету 1. Разграничение между стратегическими дискурсами убеждения и принуждения, обусловленное реализацией цели, отличающаяся степенью императивности: мягкая степень императивности для дискурса убеждения и жесткая – для принуждения.
Уметь	видеть стилистические приемы, использовать их в редактирование перевода, в том числе художественного дискурса;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. Классификация речевых актов. 2. Правила речевого поведения и другие экстралингвистические факторы, способствующие успешному протеканию акта коммуникации. 3. Речевое общение: процессы и единицы.
Владеть	навыками достижения адекватного перевода с точки зрения стилистики и прагматики текста	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №7. Подберите дополнительный материал и сделайте

ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		
Знать	принципы организации и осуществления синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фоновые значения и смыслы в дискурсе. Лингвистический аспект речевой коммуникации. Стратегия межличностного общения. 2. Основные параметры контекста в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.
Уметь	осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Способы идентификации типа того или иного стратегического дискурса: свойства грамматической структуры высказывания, паралингвистические характеристики, коммуникативной ситуации, знания, полученные из предыдущего дискурса и т.д. 2. Глобальная цель дискурса, базирующаяся на более общих концептах, а именно – на знании о существовании типизированных последовательностей речевых актов, каждый из которых в глобальном действии имеет свою конкретную функцию.
Владеть	базовыми навыками синхронного перевода с английского языка на государственный язык и с государственного языка на иностранный язык;	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию об современных направлениях в области развития</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

В ходе проведения промежуточной аттестации обучающихся по научно-исследовательской практике оценке подлежат:

- отчет по практике;
- дневник по практике;
- доклад при защите отчета по практике и ответы на уточняющие вопросы.

Во внимание также принимается:

- содержание аттестационного листа и характеристики учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации-базы прохождения практики;
- содержание отзыва руководителя практики от МГТУ им. Г.И.Носова.

Освоение компетенций определяется в соответствии с качеством выполнения практических заданий, выданных обучающемуся согласно содержанию программы практики.

Критерии оценки результатов практики:

- систематичность работы в период практики;
- ответственное отношение к выполнению заданий, поручений;
- качество выполнения заданий, предусмотренных программой практики;
- качество оформления отчетных документов по практике;
- оценка руководителем практики работы практиканта.

Критерии оценки отчетной документации:

- своевременная сдача отчетной документации;
- качество и полнота оформления (все графы и страницы заполнены, подробно описано содержание работ и т.п.);
- четкое и правильное оформление мыслей в письменной речи;
- орфографическая грамотность;
- умение анализировать, сравнивать и обобщать полученные результаты, делать выводы.

По результату защиты выставляется дифференцированная оценка в соответствии со следующими критериями:

не зачтено «Неудовлетворительно»:

характеристика от организации прохождения (меньше либо равно 59%) обучающимся практики отрицательная;

- дневник прохождения практики составлен не в соответствии с предъявляемыми требованиями, не содержит ежедневных сведений о действиях,

выполняемых обучающимся в процессе прохождения

практики;

- отчет обучающегося о прохождении практики не соответствует установленным требованиям к содержанию, задание на практику не выполнено;

- при защите отчета по практике обучающимся не даны ответы на уточняющие вопросы, не продемонстрировано умение излагать материал в логической последовательности, систематично, аргументированно;

- 50% компетенций и более не освоены (по данным отзыва руководителя практики). **зачтено «Удовлетворительно»**(от 60% до 74%)

- характеристика от организации прохождения обучающимся практики положительная, но со значительными замечаниями;

- дневник прохождения практики составлен в основном в соответствии с предъявляемыми требованиями, но с недочетами, содержит ежедневные сведения о действиях, выполняемых обучающимся в процессе прохождения практики;

- отчет обучающегося о прохождении практики не в полной мере соответствует установленным требованиям к содержанию, имеются ошибки в оформлении, неполно раскрывается проделанная обучающимся работа во время прохождения практики, не все задания на практику выполнены и отражены в отчете;

- при защите отчета по практике обучающимся даны ответы на уточняющие вопросы с недочетами, которые не исключают освоение у обучающегося соответствующих компетенций на необходимом уровне, материал изложен в основном в логической последовательности, систематично, аргументированно;

- более 50% компетенций освоены (по данным отзыва руководителя практики).

«Хорошо» (от 75% до 89%)

- характеристика от организации прохождения обучающимся практики положительная, но с незначительными замечаниями;

- дневник прохождения практики составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями, но с незначительными недочетами, содержит ежедневные сведения о действиях, выполняемых обучающимся в процессе прохождения практики;

- отчет обучающегося о прохождении практики соответствует установленным требованиям к содержанию, в нем полно раскрывается проделанная обучающимся работа во время прохождения практики, большая часть задания по практике выполнена и отражена в отчете;

- при защите отчета по практике обучающимся даны ответы на уточняющие вопросы с незначительными недочетами, которые не исключают освоение у обучающегося соответствующих компетенций, материал изложен в основном в логической последовательности, систематично, аргументированно;

- более 75% компетенций освоены (по данным отзыва руководителя практики).

«Отлично» (от 90% до 100%)

- характеристика от организации прохождения обучающимся практики положительная, без замечаний;

- дневник прохождения практики составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями, содержит ежедневные сведения о действиях, выполняемых обучающимся в процессе прохождения практики;

- отчет обучающегося о прохождении практики соответствует установленным требованиям к содержанию, в нем полно раскрывается проделанная обучающимся работа во время прохождения практики с указанием результатов практики и выполнения задания на практику;

- при защите отчета по практике обучающимся даны точные развернутые ответы на уточняющие вопросы, материал изложен в основном в логической последовательности, систематично, аргументированно;
- все компетенции освоены (по данным отзыва руководителя практики).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Производственная - научно-исследовательская практика» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа магистрантов предполагает исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов, а также анализ результатов исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса. Предполагается выступление с докладами и участие в дискуссиях, круглых столах на практических занятиях.

Примерные темы для докладов и/или презентаций, дискуссий и круглых столов:

Ответьте на следующие вопросы:

1. Каково значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации и каково отражение этих ценностей в научно-исследовательской работе?
2. Что является предметом научно-исследовательской работы?
3. Каковы цели научно-исследовательской работы?
4. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
5. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы.
6. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?
7. Назовите этапы экспериментальной работы.
8. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?
9. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?
10. Назовите современные переводческие методы.
11. Что является объектом научно-исследовательской работы?
12. Проанализируйте результаты экспериментального исследования по теме вашей ВКР.
13. В чем выражается актуальность внедрения информационно среды в процесс исследования лингвокультурологии?
14. В чем выражается отличительная особенность учебных Интернет-ресурсов?
15. Каковы этапы работы над ВКР?
16. Как подготовить отчет о прохождении научно-исследовательской практики?
17. Как подготовить исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов?
18. Как собрать общую информацию по проекту?
19. Как подготовить содержательную часть проекта?
20. Каковы навыки поиска работы и получение заказов в сети Интернет, коммуникации с коллегами, работы с переводческими онлайн-программами, поиска информации для решения переводческих задач.
21. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?
22. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?
23. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?
24. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?
25. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?
26. Как составить глоссарий в помощь лингвисту на основе полученных результатов?
27. Каковы существующие информационные инструменты переводчика и специфика различных форм онлайн-коммуникации.

28. Каковы принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей в цифровой среде.
29. Каковы современные требования к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики».

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ №1. Определите тему проекта по межкультурной лингвистике.

ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.

ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.

ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.

ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики диссертации.

ИДЗ №6. Написание научной статьи в рамках тематики диссертации.

ИДЗ № 7. На основе данных дневника по практике составьте отчет по практике.

ИДЗ № 8. Составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами.

ИДЗ № 9. Проверить правильность оформления проекта, ссылок.

ИДЗ № 10. Выполните проверку результатов экспериментального исследования по теме ВКР.

ИДЗ №11. Подготовьте сообщение и/или презентацию о работы с переводческими онлайн-программами, поиска информации для решения переводческих задач.

ИДЗ №12. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о принципах и методах работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей в цифровой среде

ИДЗ13. Подготовьте доклад и/или презентацию о методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения